

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
и международной деятельности,
доктор социологических наук

К.В. Григоричев

«31» сентября 2018 г.



ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Зоца Ивана Владимировича
«Анализ реализации практической транскрипции
в билингвальном контексте языка города»,
представленной на соискание учёной степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19 — теория языка

Феномен города как цивилизационного понятия представляет собой совокупность сосредоточенных знаков и символов, в основе которых лежит язык, используемый его жителями. В связи с растущим интересом к вопросам исследования языка современного города и созданию мультилингвальной и поликодовой городской среды остро встаёт проблема представления текстов на городских навигационных указателях и знаках в доступном виде не только для горожан — носителей языка, но и для иностранцев. Для обеспечения успешного диалога культур в рамках мегаполиса наиболее важно выявить особенности употребления различных языковых кодов для структурирования сообщений городской среды. В связи с этим лингвистическая основа норм сопряжения билингвальных элементов при передаче навигационных сообщений представляет большой научный интерес и заслуживает пристального внимания исследователей. Сказанное обуславливает высокую **актуальность** кандидатской диссертации Зоца Ивана Владимировича. Автор настоящего исследования прилагает значительные усилия для решения проблемы формирования иноязычного сопровождения города, уделяя должное внимание его роли как коммуникативной среды современной эпохи. **Актуальность** работы обусловлена также наличием многочисленных научных исследований,

посвящённых тематике языка города. Автор изучает структуру урбанистического пространства, характеристики представленных в нём сообщений и их массового адресата — горожан. Диссертация сосредоточена на проблемах передачи кириллических имён собственными средствами латинского алфавита, корректного перевода названий улиц и проблемах транскрипции, калькирования и транслитерации в целом. Данный подход предполагает обращение исследователя к социолингвистическим методам для адекватной трактовки эпистемы метапространства, играющей ключевую роль в определении пространственной городской структуры.

Данное исследование отличается **научной новизной**: принятые и используемые на практике стандарты транслитерации рассмотрены в нём в контексте применимости для передачи навигационной информации. Теоретические выкладки, предложенные автором, могут служить основой для дальнейших исследований механизмов подачи мультилингвальных сообщений. Это позволяет автору:

- 1) провести анализ практического применения принятых на сегодняшний день ГОСТов и вариантов транслитерации, составленных на их основе;

- 2) привлечь большой объём текстового материала, формирующего актуальный опыт билингвальной городской среды Москвы, Санкт-Петербурга и других городов России;

- 3) предложить модель транслитерации для обработки корпуса названий московских улиц;

- 4) описать опыт формирования иноязычного сопровождения в российских городах, опираясь на исследования таких авторов, как Е.С. Бутакова, Т.В. Кашкабаш, Т.А. Кадоло, О.А. Сулейманова, Л.Г. Викулова, З.Г. Прошина и др.;

- 5) провести анализ специфики подпространств в пределах Москвы и рассмотреть названия станций метрополитена города как знаки культуры, направляющие исторические и политические сообщения массовому адресату;

б) оценить важность ориентированности метода кодирования языковых сообщений на реципиента и обозначить социальные группы, в наибольшей степени затрагиваемые билингвальными сообщениями в городской среде.

Целью работы является создание теоретической базы передачи названий городской среды, учитывающей интересы отмеченных социальных групп. В качестве основного **метода** исследования применяется итеративная фильтрация, согласно принципу которой исследуемые тексты разбиты на отдельные блоки с рядом частных задач, имеющих особые критерии. Таким образом был проанализирован корпус названий улиц Москвы, исследованы варианты передачи букв в разных позициях в слове, выявлены наиболее проблемные звуки и предложены способы их передачи.

Материал исследования подобран с учётом поставленных автором задач. В частности, рассмотрены варианты передачи звуков и звукосочетаний на базе переводных текстов, опросов носителей иностранных языков, корпусов названий улиц таких городов, как Москва, Санкт-Петербург, Севастополь, Пенза, Томск и др., а также машинных переводов городских указателей на базе актуальных ГОСТов.

Соответственно, исследование написано в русле нескольких лингвистических направлений (переводоведение, социолингвистика и др.), актуальных для развития современной науки о языке, и соответствует паспорту специальности 10.02.19 — теория языка.

Значимость для науки полученных автором результатов.

Вклад И.В. Зоца в лингвистическую науку заключается в следующем:

1) применение социолингвистического подхода к изучению опыта формирования иноязычного сопровождения системы городской навигации на примере корпуса навигационных сообщений городов Москвы, Санкт-Петербурга, Севастополя и др.;

2) выявление особенностей пространственно-генных компонентов образа города посредством изучения элементов коммуникативного городского пространства;

3) определение специфики средств передачи ряда комплексных звуков и звукосочетаний русского языка средствами латинского алфавита.

Полученные автором результаты могут найти применение в исследованиях, посвящённых таким отраслям языкознания, как переводоведение, социолингвистика, фонетика, теория языка, теория коммуникации и другие смежные дисциплины.

В качестве **объекта** исследования определены общие принципы транскрипции, транслитерации и калькирования, которые лежат в основе перевода названий объектов городского ландшафта и культурного значения. **Предметом** изучения являются способы передачи знаков кириллического алфавита средствами латинского алфавита.

Структура и содержание работы соответствуют целям и задачам исследования. Диссертация включает введение, три главы, заключение, списки источников теоретического и практического материала, 15 приложений. Во **введении** И.В. Зоц описывает актуальность и новизну предпринятого исследования, формулирует гипотезу и стратегию её доказательства, определяет методологический инструментарий, даёт обоснование выбора объекта, предмета исследования, излагает основные положения, выносимые на защиту. В **первой главе** автор проводит критический анализ практик транслитерации, транскрибирования и перевода наименований урбанонимов, имеющих место на улицах Москвы. Во **второй главе** осуществляется поэтапный анализ способов передачи кириллических букв средствами латинского алфавита на основании примеров из корпуса названий дорожно-транспортных объектов Москвы. В **третьей главе** приводятся побуквенные соответствия между кириллическим и латинским алфавитом и предлагается система их передачи с подробным обоснованием. В **заключении** И.В. Зоц резюмирует основные положения работы и формулирует полученные выводы. Список использованной литературы состоит из 90 источников, в целях анализа представлено более 250 фотографий дорожных знаков, карт и указателей на улицах Москвы и Санкт-

Петербурга, содержащих расхождения с принятыми ГОСТами. Также рассмотрено 16 различных государственных и международных стандартов транслитерации. Работа содержит 15 приложений, иллюстрирующих метод итеративной фильтрации и предлагающих новые варианты передачи кириллических названий.

Конкретные рекомендации по использованию результатов и выводов диссертации.

1. Применяемый в работе И.В. Зоца метод итеративной фильтрации для обработки корпуса названий улиц Москвы может быть использован в дальнейших исследованиях способов передачи текстов городского ландшафта в других городах России, а также в других странах мира и на базе иных языков (с учётом необходимых поправок с позиций фонетики и социолингвистики).

2. Автором проанализирован значимый объём текстового и графического материала, позволяющий сформулировать убедительные выводы о роли практической транскрипции для формирования билингвального контекста языка современного мегаполиса.

3. Стратегия сбора, анализа и обработки текстового материала, продемонстрированная И.В. Зоцем, может быть предложена студентам и аспирантам лингвистических ВУЗов в качестве образца проведения исследований в смежных сферах. Обоснование позиции автором служит примером критического анализа значимых трудов различных направлений языкознания.

4. Работа И.В. Зоца также может представлять интерес для специалистов в области картографии, занимающихся вопросами эффективного отображения и взаимосвязи объектов и структур.

Внимательное ознакомление с текстом диссертации позволяет нам задать соискателю ряд вопросов:

1. Как автор предлагает решить проблему различной передачи классификаторов в метро и на улицах города (например, название *Площадь*

Революции в метро передаётся полностью — *Ploschad Revolutsii*, тогда как, согласно предложенной автором системе, на уличных указателях это же название имеет вид *Revolutsii Square*)?

2. Возможно ли экстраполировать полученный опыт передачи навигационных сообщений в России на другие страны мира, не использующие латинский алфавит, например, на Китай, Японию, Индию?

3. В разделе 1.1.1 автор отмечает целесообразность полного перевода названий общеизвестных исторических объектов, таких как *Красная площадь* — *Red Square*, *Храм Василия Блаженного* — *St. Basil's Cathedral* и т. д. Чем руководствуется автор, принимая решение о переводе названий аналогичных культурных объектов, менее известных иностранцам и не фигурирующих в общих словарях и новостных источниках?

4. В Главе III автор отмечает, что учитывал в работе опыт различных стандартов транслитерации, в том числе стандарта для международных телеграмм и Приказов МВД о передаче имён в заграничных паспортах. Насколько правомерно ориентироваться на подобные смежные стандарты при рассмотрении передачи названий и навигационных сообщений на улицах городов?

Также считаем необходимым сформулировать несколько замечаний:

1. В разделе 1.1.2 предложен сравнительный анализ зарубежного опыта транслитерации на примере соответствий между звуками польского и английского языков. Представляется, что анализ был бы более убедительным, если бы также опирался на примеры других европейских языков, помимо польского.

2. Автор отмечает, что в проведённых опросах главным образом использовалось мнение носителей английского языка. На наш взгляд, учитывая универсальную направленность методологии, следовало бы привлечь к исследованию больше представителей разных языков.

Вышеприведённые вопросы и ремарки не влияют на положительную оценку проведённого исследования, имеющего несомненную теоретическую

и практическую значимость, и носят исключительно дискуссионный характер.

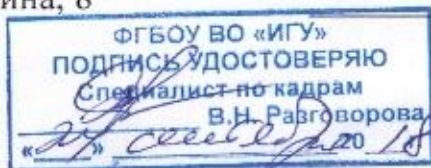
Принципиальных **замечаний** к содержанию и оформлению работы нет.

Диссертация И.В. Зоца «Анализ реализации практической транскрипции в билингвальном контексте языка города» представляет собой актуальное, самостоятельное лингвистическое исследование, перспективное для целей изучения проблем и особенностей билингвальной городской среды, по своему материалу и методологии соответствует паспорту специальности 10.02.19 — теория языка, отвечает требованиям, установленным в пунктах 9-14 «Положения о порядке присуждения учёных степеней» (утверждено постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013, № 842). Автор диссертации, Иван Владимирович Зоц, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 — теория языка.

Настоящий отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры английской филологии Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета Светланой Николаевной Плотниковой.

Диссертация и отзыв обсуждены на заседании кафедры английской филологии Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Иркутский государственный университет» (Протокол № 3 от «21» сентября 2018 г.).

Кузнецова Ольга Владимировна,
и.о. заведующего кафедрой
английской филологии ИФИЯМ ИГУ,
кандидат филологических наук,
тел. (3952) 243-232
e-mail: Ольга Кузнецова kuznetsoval@mail.ru
664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8



Плотникова Светлана Николаевна
профессор кафедры английской
филологии ИФИЯМ ИГУ,
доктор филологических наук, профессор,
тел. (3952) 243-232
e-mail: snplotn@mail.ru
664025, г. Иркутск, ул. Ленина, 8



ФГБОУ ВО «ИГУ»
ПОДПИСЬ УДОСТОВЕРЯЮ
Специалист по кадрам
В.Н. Рагоборова
«27» сентября 2018 г.

